

杨洁篪应邀赴越会晤越南领导人

中越激烈对立以来中国高官首访 将就双边关系等交换意见

本报特稿 外交部发言人华春莹 17 日在例行记者会上宣布，应越南政府副总理兼外长范平明邀请，国务委员杨洁篪将于 18 日在越南同范平明举行中越双边合作指导委员会团长会晤。这是中越两国围绕在南海石油勘探作业而激烈对立以来，中国高官首次访问越南。

华春莹表示，中越双边合作指导委员会团长会晤是统筹协调双边关系的政府间机制，双方主席有举行年度会晤的做法。作为该机制中方主席，杨洁篪此行将同范平明举行会谈，并会见越方领导人。双方将就双边关系及共同关心的问题交换意见。

华春莹说，中越双方一直就海上局势和

双边关系有关问题保持沟通。中方已多次阐明了在有关问题上的原则立场。中方希望就相关问题同越方坦诚、深入交换意见。我们希望越方着眼大局，与中方相向而行，妥善处理当前事态。

新华社配发时评《识时务者为俊杰》指出，杨洁篪的访问表明，中国方面积极与越南

方面交涉，体现通过对话解决问题的诚意与大国胸怀。面对中国的“出牌”，河内不应低估中国的决心与能力，错打大打悲情牌、舆论牌，引入外来势力来搅浑南海，进而轻易毁掉中越关系大局。越方应摒弃偏狭与覬覦之心，早日回归理性，让南海早日回归平静。

（钟和）

班加西领事馆惨案 主要嫌犯被美抓获 将接受美司法体系审判

本报洛杉矶今日电（驻美记者 徐东海）美国国防部 17 日表示，美方已经抓获了在 2012 年 9 月策划袭击美国驻利比亚班加西领事馆的主要嫌疑人。美国总统奥巴马发表声明，称抓捕事件表明针对美国的袭击者无论过去多久，“都会被绳之以法”。

国防部发言人柯比在一份声明中说，美军 15 日在班加西郊区的一次行动中抓获了艾哈迈德·阿布·卡塔拉赫，他目前被拘押在利比亚境外的一个安全地点。抓捕行动没有伤及任何平民，所有参加行动的美方人员都已安全离开利比亚。一名美军官员透露，卡塔拉赫目前被关押在一艘美军军舰上。

美军参谋长联席会议主席邓普西说，抓捕行动展现了美军特种人员“高超的军事素质，精确的行动力，以及处理复杂局面的能力”。奥巴马在一份声明中说，卡塔拉赫将接受美国司法体系审判。“自从班加西事件之后，追捕嫌犯就是我们的优先工作之一。”一位美军官员称，卡塔拉赫不会被送往关塔那摩监狱。

卡塔拉赫曾在 2012 年 10 月接受《纽约时报》的采访，他称自己已受到美国和利比亚的调查。当卡塔拉赫被问到谁应该为班加西事件负责时，他说“软弱无能的利比亚政府应该为此负责”，他还抨击美国政客操纵美国人的感情，利用使馆被袭来为选举拉票。

2012 年 9 月 11 日，美国驻利比亚班加西领事馆遭到袭击，造成包括大使克里斯托弗·史蒂文斯在内的 4 名美国人死亡，这是 33 年来首次发生美国大使死于武装袭击。袭击发生后，共和党指责奥巴马政府未能对美国驻外机构提供足够的保护，同时在事件后故意掩盖事实真相。今年 5 月，美国国会众议院投票批准成立一个委员会，调查白宫在事发后的应对措施是否妥当。

专家在华东政法大学 研讨法律翻译和文化

本报讯 第四届法律、翻译和文化国际研讨会(LTC4)近日在华东政法大学召开。会议关注法律与翻译、法律与文化之间的关系，围绕国际国内的法律翻译现状、法律翻译中典型的文化问题、法律翻译从业机制的构建以及法庭语言的属性展开讨论。

来自澳大利亚、瑞士、瑞典、芬兰、俄罗斯、韩国、中国香港、中国澳门、中国台湾等 12 个国家和地区的 18 位法律翻译专家和 52 位研究人员与会，华东政法大学校长何勤华、日内瓦大学哈莫斯教授和澳大利亚格里菲斯大学曹茵艾教授作主题发言。会议探讨分析了由法律文化差异引起的翻译问题、如何改变晦涩难懂的法律语言风格、制定法律翻译职业道德准则、通过翻译的交际功能推动公正审判、培训法律翻译人才的高效方法等。

华东政法大学伍巧芳教授表示，会议成果丰硕，强调运用灵活方法和策略在中英语间实现更好的法律翻译，并强化法律翻译人才在中国的培训与使用。

向执政党磋商会议提交内阁决定文案概要

安倍解禁集体自卫权再进一步

坏(宪法)第九条等牌子,举行集会反对安倍内阁解禁集体自卫权

■十七日晚,约五千名日本民众聚集在东京日比谷公园,手举『反对战争』『不要破坏(宪法)』等牌子,举行集会反对安倍内阁解禁集体自卫权

图: 日本民众在东京日比谷公园举行集会，反对安倍内阁解禁集体自卫权。

17 日,日本政府向“有关完善安全保障法制”的执政党磋商会议提交了旨在通过修改宪法解释,实现集体自卫权解禁的内阁决定文案概要。但由于自民党与公明党两执政党围绕文案概要内容的协调面临困难,预计安倍政府将无法按照原定目标在本届国会会期结束前做出内阁会议决定。

未受攻击也要解禁?

安倍政府提交的内阁决定文案概要主要包含了四方面的内容:一,应对未发展为武力攻击的侵犯;二,对包括联合国维和行动在内的国际社会和平稳定的进一步贡献;三,宪法第 9 条下允许的自卫措施;四,今后完善(日本)国内法律的推进方式。

其中,第三条与解禁集体自卫权相关。其核心内容是自民党副总裁高山正彦所提出的行使集体自卫权的“新三大条件”,其中包括,即使日本没有受到攻击,但以他国为目标的攻击若造成“日本受到威胁,国民的生命、自由及追求幸福的权利可能被彻底剥夺”等情况,将允许行使自卫权。但文案概要中并没有对行使集体自卫权设定地理限制。

欲在7月中旬前决定

这份文案概要是要提交给日本执政党磋商会议的,这个磋商也是关系安倍政府推动集体自卫权解禁的重要一步。

在执政党磋商会议结束后,担任会议主席的高村正彦表示,“如果有需要修改的地方,将会弹性应对”,显示出了对公明党方面给予顾及的态度。但另一方面,公明党以党内讨论尚未取得进展为由,拒绝就为解禁集体自卫权修改宪法解释一事进行磋商。当天的执政党磋商会议也没有就文案进行具体的讨论。

在会议上,为了争取尽快做出内阁决定,高村要求自民与公明两党的干事长定下今后的日程。但公明党副党首北侧一雄则对媒体表示,在 20 日举行的下一轮磋商中难以达成一致。由于日本本届国会将于 22 日闭幕,预计日本首相安倍晋三希望在本届国会会期内就解禁集体自卫权做出内阁会议决定的目标很难实现。但日本媒体称,日本

日本为与中方论战 不再拍照改拍视频

新华社今晨电 日本媒体 17 日报道,日本防卫省和自卫队正在讨论今后在空中拍摄中国军机飞行视频而非照片,以便与中方论战。

日本时事社援引自卫队官员的话报道,中国国防部 12 日发布中方飞机正常飞行时遭日方战机抵近跟踪的视频后,日方开始考虑由自卫队飞机拍摄中方军机飞行视频。日方战机现阶段仅拍摄照片。报道说,有人认为,战机飞行员操纵飞机的同时拍摄视频,负担加重,因而日方正在讨论具体拍摄方式。

日方近来多次炒作所谓中日军机“异常接近”。中国国防部网站 12 日发布两段视频,分别显示日方 F—15 战机从中方飞机左下方危险接近和从中方飞机机头方向危险切入。

日方声称中方公布的视频、照片与日方向中方交涉内容不同,要求中方撤下视频。

政府将争取最晚在 7 月中旬以前的内阁会议上做出决定。

舆论忧“被卷入战争”

自安倍于 2012 年底再次执政以来,日本以政界为中心的整体“右倾化”趋势严重。对于安倍此次推动集体自卫权解禁一事,一些传统保守媒体为其鼓噪声势。与此同时,安倍一而再、再而三地来完成其“安保政策大转换路线”而强推保守政策,使日本舆论间担忧日本“被卷入战争”,各地反对安倍政权解禁做法的集会游行活动不断涌现。

日本共同社与时事通信社上个月公布的民调结果均显示,有半数左右的受访者对安倍政府通过修改宪法解释解禁集体自卫权的做法表示反对,大幅超过了赞成意见。以至于安倍在较早前的采访中也无奈地承认,解禁集体自卫权是“国民不容易理解的课题,其反对声强烈”。分析人士认为,随着安倍政府进一步推动集体自卫权解禁,日本舆论间的这种质疑、担忧的声音预计将持续升温。

王洋

肯尼亚海滨再遭袭致15人死亡

索马里青年党已“认领”袭击者仍另有其人？

为了报复肯尼亚拒绝从索马里撤军。

索马里青年党发言人阿卜迪阿齐兹·阿布·穆萨卜 17 日向媒体记者承认发动了第二起袭击,并且声称杀死多达 20 人。

尽管索马里青年党已“认领”连环袭击,肯尼亚总统肯雅塔 17 日发表电视讲话时说,袭击者另有其人,袭击是针对某个肯尼亚族群的种族暴力冲突,目的则是驱逐这一族群。